

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА
Філологічний факультет
Кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

Затверджено
на засіданні кафедри сходознавства
імені професора Ярослава Дашкевича
філологічного факультету
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 1 від 28.08.2024 р.)

Завідувач кафедри _____
Ольга МАКСИМІВ



Силабус з навчальної дисципліни
“Стилістика турецької мови”

що викладається в межах ОПП «Близькосхідні студії: перська і турецька мови та літератури (переклад включно)»
другого (магістерського) рівня вищої освіти
для здобувачів спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська

Силабус курсу “Стилістика турецької мови”

Назва курсу	Стилістика турецької мови
Адреса викладання курсу	Львівський національний університет ім. Івана Франка м. Львів, вул. Університетська, 1.
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	філологічний факультет, кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 Гуманітарні науки 035 філологія 035.067 східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська
Викладачі курсу	Сейтяг'яєв Нариман Сеїтаметович, к. філол. н., доцент кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича
Контактна інформація викладачів	naryman.seitiagiaiev@lnu.edu.ua
Консультації по курсу відбуваються	в день проведення практичних
Сторінка курсу	https://philology.lnu.edu.ua/course/stylistyka-i-pereklad-turetskoi-movy
Інформація про курс	Курс «Стилістика турецької мови» – це нормативна дисципліна зі спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.067 східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська для освітньої програми «Близькосхідні студії: перська і турецька мови та літератури (переклад включно)», що викладається у першому семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Коротка анотація курсу	Курс «Стилістика турецької мови» присвячений стилістичній диференціації перської мови, характеристиці її функціональних стилів, покликаний підвищити культуру усного та писемного мовлення у різних суспільних сферах; сформувати навички свідомого відбору та перекладу лексико-граматичних засобів мови
Мета та цілі курсу	Метою курсу є дати знання основ стилістики як лінгвістичного вчення про функціонування мови, а також виробити навички аналізу і перекладу стилістичних особливостей текстів та їх компонування в межах заданого стилю.
Література для вивчення дисципліни	<ol style="list-style-type: none"> 1. Бойко І. В. Особливості перекладу юридичних документів та їх оформлення. <i>Мови професійної комунікації: лінгвокультурний, когнітивно-дискурсивний, перекладознавчий та методичний аспекти: матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції</i>, 2015 р. НТУУ «КПІ». Київ: Кафедра. С. 109–110. 2. Дерік І. М. Теорія та практика перекладу. Аспекти перекладу. Підручник. [б/м], 2022, 246 с. 3. Заверющенко М. П., Кримець О. М., Чернявська С. М., Шокуров О. В. Офіційно-діловий стиль: правила укладання документів різних видів. Навчальний посібник щодо самостійної роботи студентів з дисципліни «Українська мова» для студентів усіх спеціальностей. Харків: НТУ «ХПІ», 2019, 138 с.

4. Клименко І. М., Зоренко І. С. Юридичний текст в аспекті перекладу. *Філологічні студії*. Вип. 14, 2016, с. 81-90.
5. Козачек О. Д., Особливості перекладу юридичних текстів. *Науковий вісник Харківського державного університету. Серія Перекладознавство та міжкультурна комунікація*. Вип. 2, 2016, с. 16-22.
6. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс, 2002. 280 с.
7. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.
8. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Вінниця: Нова книга, 2004. 272 с.
9. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу. Київ: Центр учбової літератури, 2009. 304 с.
10. Матус В. Особливості перекладу юридичних текстів із турецької мови. *Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія: Лінгвістика*. Вип. 15, 2011, с. 316-320.
11. Покровська І. Ділова турецька мова. Київ: Видавництво Ліра-К, 2019. 120 с.
12. Проценко О. В. До проблеми вивчення функціональних стилів у вищій школі *Вісник Житомирського державного університету*. Випуск 6 (72). Філологічні науки. 2013. С. 269-274.
13. Роєнко, Л., Горлатова, О., Редько, С. Особливості перекладу юридичних текстів. *Актуальні питання іноземної філології*, Вип. 15. 2021, с. 91-96.
14. Руколянська Н. В. (ред.). Конспект лекцій з дисципліни «Юридичне документознавство». Дніпро, 2016, 13 с.
15. Семашко Т.Ф. Практична стилістика і культура мовлення: Навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей. Івано-Франківськ: НАІР, 2019, 256 с.
16. Телешун К. О. Термінологічне планування в Туреччині (на матеріалі торговельно-економічної термінології турецької мови). *Мовні і концептуальні картини світу*. Вип. 47(2). 2014, с. 389-396.
17. Юмрукуз А. А. Методичні рекомендації до практичних занять з дисципліни «Стилістика основної іноземної мови» для студентів 3-го року навчання спеціальності 014 Середня освіта (Мова і література (турецька)). Одеса, 2022. 46 с.
18. Akbulut O. Resmi Dil ve Anayasalarda Düzenlenişi. *Ankara Barosu Dergisi*. Sayı 3. 2012. S. 153-182.
19. Altay A. İngilizce ve Türkçe Hukuk Dillerinin Özellikleri: Karşılaştırmalı Bir Çalışma. *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*. Cilt: 19. Sayı: 2. S. 13-32.
20. Arslan S. Diliçi Çeviri: Hukuk Metinlerinin Günümüz Türkçesine Uyarlanması Örneği ve Hukuk Terminolojisine Bağlı Sorunlar. *Terminoloji ve Çeviri*. Editör: Çoban F. İstanbul, 2019, s. 123-140.
21. Amanov K. Türkçede Resmi Yazı Dili Tarihinin Fasılalara Ayrılması. *Turkish Studies*. Vol. 10/12. Summer 2015. P. 57-68.
22. Atasoy, F. O. Türkçede yabancı kelime, ıstılah ve özel isimlerin imlası. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, 32, 2023, s. 343-357.

	<p>23. Aydemir İ. A. Türk Hukuk Dili Üzerine Araştırmalar I. <i>Belleten</i>. Sayı II. 2010. S. 19-36.</p> <p>24. Baker M., Saldanha G. (Eds). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge Published, 2009, 674 p.</p> <p>25. Bell R. T. Translation and Translating: Theory and Practice. London: Longman, 1991, 297 p.</p> <p>26. Bulut M. Atatürk'ün Türkçeye Yönelik Özleştirme/Sadeleştirme Çalışmaları ve Bu Bağlamda Yaşanan Dil Tartışmaları Üzerine Üzerine Bir Değerlendirme. <i>Turkish Studies</i>. Vol. 9/11. Fall 2014. P. 131-147.</p> <p>27. Çalışkan A. Üslûp ve Üslûpbilim Üzerine-1: İlk Belirlemeler. <i>Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi</i>. Cilt: 7, Sayı: 34. 2014, s. 29-52.</p> <p>28. Dursunoğlu H. Türkiye Türkçesinde Konuşma Dili ile Yazı Dili Arasındaki İlişki. <i>A. Ü. Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi</i>. Sayı 30. 2006. S. 1-21.</p> <p>29. Efendiyeva T. Azerbaycan Filolojisinde Üslubiyat Problemleri. <i>Bilig</i>. No. 4. 1997. S. 134-145.</p> <p>30. Husa J. Hukuk Dillerini Anlamak: Bir Karşılaştırmalı Hukukçunun Dilbilimsel Endişeleri. Çeviren: M. Şeker. <i>Küresel Bakış</i>. Yıl: 8, Sayı: 23, Aralık 2017, s. 89-112.</p> <p>31. Kansızoğlu H. B. Konuşma Dili ve Yazı Dili Etkileşimi. <i>Bartın Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi</i>. Cilt 1. Sayı 1. 2012. S. 217-235.</p> <p>32. Karlıklılı Y. Türk Anayasaları ve Dil. İ.Ü. <i>Siyasal Bilgiler Fakültesi Dergisi</i>. No: 20. 1999. S. 56-60.</p> <p>33. Kumlu, D. Hukuk metinlerinin çevirisinde karşılaştırmalı hukuk ve metinler arası ilişki ışığında çeviri sürecinin aydınlatılması. <i>International Journal of Language Academy</i>, 11 (4), 2023, pp. 1-18.</p> <p>34. Kütükçü T. İş Dünyası İletişim Rehberi. İş hayatının Farklı Alanlarında Dili Etkili Kullanma Stratejileri. İstanbul, 2015. 503 s.</p> <p>35. Özyurt C. Osmanlı'da Ulusçuluk ve Dil Politikası. <i>Selçuk İletişim</i>. Cilt: 3, Sayı: 3, 2004, s. 155-165.</p> <p>36. Resmî Yazışmalarda Uygulanacak Esas ve Usuller Hakkında Talimat ile Merkez ve Taşra Birimleri Devlet Teşkilatı Numaraları ve Standart Dosya Planı. Hazırlayan: Strateji Geliştirme Daire Başkanlığı, 121 s. – https://kygm.gsb.gov.tr/Public/Edit/images/KYK/kurumsal/resmi_yazisma_kurallari.pdf</p> <p>37. Şencan H. İş Hayatında Türkçenin Kullanım Sorunları ve MÜSİAD'ın Çözüm Önerileri. İstanbul, 2008. 64 s.</p> <p>38. Töngür A. R., Canarslan G., Aşık İ. Hukuk Dili ve Adli Yazışmalar. Eskişehir, 2020, 189 s.</p> <p>39. Türk Ceza Kanunu. Hekimler ve Sağlık Ortamına İlişkin Maddeleri. Yorum, Öneri ve Eleştiriler. Yayına Hazırlayanlar: Z. Özçelik, Ü. Biçer. Ankara, 2005, 96 s.</p> <p>40. Yazışma ve Dosyalama Usulleri. Aday Memurların Temel Eğitim Ders Notları. Aile, Çalışma ve Sosyal Hizmetler Bakanlığı/ Çalışma Genel Müdürlüğü, s. 250-320. – https://personel.afsu.edu.tr/wp-content/uploads/sites/11/2021/02/YAZI%C5%9EMA-VE-DOSYALAMA-USULLER%C4%B0.pdf</p>
Тривалість курсу	Семестр (1)

Обсяг курсу	90 годин, з них лекції – 16 годин, практичних занять – 16 годин, самостійна робота – 58 годин
Очікувані результати навчання	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен розвивати та вдосконалювати такі загальні компетентності:</p> <p>ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p>фахові компетентності:</p> <p>ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.</p> <p>ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</p> <p>ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (Близькосхідні студії: перська і турецька мови та літератури (переклад включно)) для вирішення професійних завдань.</p> <p>ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p> <p>ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p> <p>ФК 10. Здатність використовувати теоретичні знання для здійснення міжмовної і міжкультурної усної та письмової комунікації, обмін інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів.</p> <p>ФК 11. Здатність дотримуватися сучасних мовних норм, володіти перською та турецькою мовою на рівні B1-C1 (залежно від початкового рівня), створювати та редагувати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів перською та турецькою мовами</p> <p>програмні результати навчання:</p> <p>ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</p> <p>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби перської та турецької мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p> <p>ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.</p> <p>ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти перської та турецької філології.</p> <p>ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.</p> <p>ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p>

	<p>ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.</p> <p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти перською та турецькою мовою різних стилів та жанрів.</p> <p>ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> <p>ПРН 18. Володіти перською та турецькою мовами на рівні В1-С1 (залежно від початкового рівня), створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів перською, турецькою мовами, здійснювати міжкультурну комунікацію.</p> <p>Засвоївши курс, студенти повинні знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • загальні та специфічні ознаки офіційно-ділового стилю турецької мови; • основні етапи формування, становлення й розвитку офіційно-ділового стилю турецької літературної мови; • види перекладів, специфіку усного та письмового перекладів; • еквівалентність і її типологію; • трансформації в перекладі та їхню класифікацію; • лексичний, граматичний та фонетичний аспекти перекладу; • перекладацькі стратегії та тактики. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> • виділяти й пояснювати стилістичні ознаки мовних одиниць у текстах офіційно-ділового стилю турецької мови; • здійснювати аналітичний варіативний пошук в процесі перекладу; • оцінювати стилістичні можливості мовних засобів; • аналізувати результати перекладу.
Ключові слова	стилістичні засоби, діловий стиль, переклад
Формат курсу	Очний
Теми	* СХЕМА КУРСУ
Підсумковий контроль, форма	залік
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з турецької мови
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	пояснювально-ілюстративний метод (лекція, пояснення, бесіда), демонстрування з використанням технічних засобів, методи стимулювання і мотивації навчання, і, методи контролю і самоконтролю, частково-пошуковий метод, дослідницький метод, дискусія
Необхідне обладнання	Ноутбук, проектор
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	Система оцінювання рівня навчальних досягнень ґрунтується на принципах ЄКТС. Підсумковий семестровий контроль передбачений у формі заліку через виставлення оцінки за результатами поточної успішності. Оцінювання поточної успішності проводиться за 100-бальною шкалою. Максимальна кількість балів –

100. Бали за поточну успішність нараховуються так (подано максимальну кількість балів, яку може набрати студент):

- практичні: 70% семестрової оцінки (виконання завдань на практичних заняттях, підготовка індивідуальних завдань), максимальна кількість балів 70;

- модульні контрольні роботи (тести): 30% семестрової оцінки, максимальна кількість балів 30.

Кожна контрольна (модульна) робота складається з тестових завдань із можливістю обрати правильну відповідь. Правильно виконаним вважається завдання, якщо студент вибрав і позначив правильну відповідь у бланку відповідей. Роботи оцінюються за шкалою 15 балів кожна і містять 15 питань. Правильна відповідь на кожне питання оцінюється в 1 бал.

Практичні заняття оцінюються в **40 балів** (5 балів за кожне заняття)

5 балів - здобувач в повному обсязі виконав завдання практичного заняття, відповідь повна, змістовна, логічна, знає основні поняття та категорії стилістики, вміє на практиці застосовувати стилістичні засоби;

4 бали - здобувач в повному обсязі виконав завдання, але у відповіді допустив незначні помилки, знає основні поняття та категорії стилістики, але робить незначні помилки у застосовуванні стилістичних засобів;

3-2 бали - здобувач виконав завдання частково, у відповіді допускає помилки, знає більшість основних понять та категорій стилістики, але робить помилки у застосовуванні стилістичних засобів;

1 бал - здобувач частково виконав завдання, у відповіді допускає помилки, не знає більшість основних понять та категорій стилістики, робить помилки у застосовуванні стилістичних засобів

0 балів – здобувач не виконав завдання.

Виконання індивідуальних завдань оцінюється в **30 балів** (10 балів за кожен реферат).

10 балів – здобувач повністю виконав завдання, підібрав достатню кількість прикладів, виклад чіткий, логічний, аргументований, доповідь здобувача виявляє вільне володіння матеріалом дослідження, здобувач впевнено і докладно відповідає на поставлені запитання під час захисту;

9-7 балів – здобувач повністю виконав завдання з незначними помилками або неточностями, підібрав достатню кількість прикладів, виклад чіткий, логічний, аргументований, доповідь здобувача виявляє вільне володіння матеріалом дослідження, здобувач; впевнено, але не завжди докладно відповідає на поставлені запитання під час захисту;

6-4 балів – здобувач розкрив більшість аспектів теми, проте деякі в дуже стислому викладі, підібрав недостатню кількість прикладів, під час захисту здобувач виявляє невпевненість, показує слабкі знання з теми дослідження, часткове володіння понятійним апаратом, не завжди дає вичерпні відповіді на запитання;

3-1 бали – здобувач виконав завдання частково, підібрав незначну кількість прикладів, не може відповісти на поставлені запитання з теми реферату.

	<p>0 балів – завдання не виконано взагалі.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на практичних заняттях, за самостійну роботу та модульне тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Академічна доброчесність: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p> <p>Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих</p> <p>Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що студенти відвідають усі заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом.</p>
<p>Питання до контрольних робіт</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Які функціональні стилі виділяють дослідники у турецькій мові? 2. Назвіть функцію, сферу використання, підстилі й форму реалізації офіційно-ділового стилю. 3. Які риси притаманні офіційно-діловому стилю? 4. Назвіть основні етапи розвитку турецької офіційно-ділової мови. 5. Що означає поняття «документ»? 6. Якими властивостями виділяються серед інших документів ділові папери? 7. Які різновиди документів розрізняють за способом фіксації інформації? 8. Які різновиди документів розрізняють за змістом? 9. На які групи можна умовно поділити документи, які належать до організаційно-розпорядчих? 10. На які групи поділяють документи за юридичною силою? Охарактеризуйте їх. 11. Які різновиди документів розрізняють за стадіями виготовлення? Охарактеризуйте їх. 12. Яке значення має термін «реквізити» по відношенню до документів? Яка якість документів найбільшою мірою виявляється у їх наявності?

	<p>13. Яким чином розміщують реквізити у документах?</p> <p>14. Що позначає термін «формуляр документа»?</p> <p>15. Що позначає термін «бланк»?</p> <p>16. Які різновиди реквізитів виділяють в залежності від часу їх внесення в документ?</p> <p>17. Що позначає термін «довжина реквізиту»?</p> <p>18. Що позначає термін «бланк документу»?</p> <p>19. Особливості перекладу інтернаціональної лексики текстів офіційно-ділового стилю.</p> <p>20. Переклад термінів турецької офіційно-ділової мови.</p> <p>21. Особливості передачі власних назв й імен.</p> <p>22. Лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації при перекладі текстів офіційно-ділового стилю.</p>
<p>Опитування</p>	<p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.</p>

Схема курсу

Схема курсу

тиж.	Тема, план, короткі тези	Форма заняття, год	Література	Завдання, год	Термін виконання
Модуль 1. Функціональні стилі турецької мови					
1	Предмет та основні категорії стилістики. Етимологія і значення поняття «стиль». Стилїстика з погляду турецьких вчених. Проблема функціональних стилів мови. Критерії визначення стилю	лекція, 2 год	Проценко О. В. До проблеми вивчення функціональних стилів у вищій школі <i>Вісник Житомирського державного університету</i> . Випуск 6 (72). Філологічні науки. 2013. С.269-274 Семашко Т.Ф. Практична стилїстика і культура мовлення: навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей. Івано-Франківськ: НАІР, 2019 – 256 с. Baker M., Saldanha G. (Eds). <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . London and New York: Routledge Published, 2009, 674 p. Efendiyeva T. <i>Azerbaijan Filologisinde Üslubiyat Problemleri</i> . Bilig. No. 4. 1997. S. 134-145.	Опрацювання теоретичного матеріалу	До МКР 1
2-3	Офіційно-діловий стиль. Мовленнєві жанри, що реалізуються в ОДС. Стилїбові риси ОДС. Особливості ОДС на рівні лексики. Особливості морфології ОДС. Особливості ОДС на рівні синтаксису. Характерні особливості ОДС з погляду соціально-стилїстичної диференціації.	лекція, 2 год	Покровська І. Ділова турецька мова. Київ: Видавництво Ліра-К, 2019. 120 с. Проценко О. В. До проблеми вивчення функціональних стилів у вищій школі <i>Вісник Житомирського державного університету</i> . Випуск 6 (72). Філологічні науки. 2013. С.269-274 Семашко Т.Ф. Практична стилїстика і культура мовлення: навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей. Івано-Франківськ: НАІР, 2019 – 256 с. Юмрукуз А. А. Методичні рекомендації до практичних занять з дисципліни «Стилїстика основної іноземної мови» для студентів 3-го року	Опрацювання теоретичного матеріалу	До МКР 1

			навчання спеціальності 014 Середня освіта (Мова і література (турецька)). Одеса, 2022. 46 с.		
4	Лексико-граматичні особливості офіційно-ділового стилю турецької мови	практичне заняття, 4 год	Юмрукуз А. А. Методичні рекомендації до практичних занять з дисципліни «Стилістика основної іноземної мови» для студентів 3-го року навчання спеціальності 014 Середня освіта (Мова і література (турецька)). Одеса, 2022. 46 с. Karlıklı Y. Türk Anayasaları ve Dil. İ.Ü. Siyasal Bilgiler Fakültesi Dergisi. No: 20. 1999. S. 56-60. Türk Ceza Kanunu. Hekimler ve Sağlık Ortamına İlişkin Maddeleri. Yorum, Öneri ve Eleştiriler. Yayına Hazırlayanlar: Z. Özçelik, Ü. Biçer. Ankara, 2005, 96 s. Resmî Yazışmalarda Uygulanacak Esas ve Usuller Hakkında Talimat ile Merkez ve Taşra Birimleri Devlet Teşkilatı Numaraları ve Standart Dosya Planı. Hazırlayan: Strateji Geliştirme Daire Başkanlığı, 121 s. – https://kygm.gsb.gov.tr/Public/Edit/images/KYK/kurumsal/resmi_yazisma_kurallari.pdf Yazışma ve Dosyalama Usulleri. Aday Memurların Temel Eğitim Ders Notları. Aile, Çalışma ve Sosyal Hizmetler Bakanlığı/ Çalışma Genel Müdürlüğü, s. 250-320. – https://personel.afsu.edu.tr/wp-content/uploads/sites/11/2021/02/YAZI%C5%9EMA-VE-DOSYALAMA-USULLER%C4%B0.pdf	Читання текстів, 10 год.	До практичного заняття
5-6	Історичні етапи розвитку офіційно-ділової турецької мови. Найдавніші часи. Розвиток тюркського ОДС в період Тюркського каганату. Розвиток офіційно-ділового стилю у IX – XIII століттях. Документи XIII – XVI ст. Розвиток турецької офіційно-ділової мови у контексті змін у мові у XVII – XX ст.	лекція, 4 год.	Покровська І. Ділова турецька мова. Київ: Видавництво Ліра-К, 2019. 120 с. Amanov K. Türkçede Resmî Yazı Dili Tarihinin Fasılalara Ayrılması. Turkish Studies. Vol. 10/12. Summer 2015. P. 57-68. Bulut M. Atatürk'ün Türkçeye Yönelik Özleştirme/Sadeleştirme Çalışmaları ve Bu Bağlamda Yaşanan Dil Tartışmaları Üzerine Üzerine Bir Değerlendirme. Turkish Studies. Vol. 9/11. Fall 2014. P. 131-147. Özyurt C. Osmanlı'da Ulusçuluk ve Dil Politikası. <i>Selçuk İletişim</i> . Cilt: 3, Sayı: 3, 2004, s. 155-165.	Опрацювання теоретичного матеріалу	До МКР 1
7	Особливості усної та письмової форм ОДС турецької мови. Структура офіційних документів, їх лексичні та граматичні особливості.	практичне заняття, 2 год	Покровська І. Ділова турецька мова. Київ: Видавництво Ліра-К, 2019. 120 с Yazışma ve Dosyalama Usulleri. Aday Memurların Temel Eğitim Ders Notları. Aile, Çalışma ve Sosyal Hizmetler Bakanlığı/ Çalışma Genel Müdürlüğü, s. 250-320. – https://personel.afsu.edu.tr/wp-	Читання текстів, 10 год.	До практичного заняття

			content/uploads/sites/11/2021/02/YAZI%C5%9EEMAVE-DOSYALAMA-USULLER%C4%B0.pdf		
8	Розгляд та інтерпретація типових турецьких юридичних документів: сфера застосування, види висловлювань, мовні засоби. Модульна контрольна робота	практичне заняття, 2 год	Бойко І. В. Особливості перекладу юридичних документів та їх оформлення. Мови професійної комунікації: лінгвокультурний, когнітивно-дискурсивний, перекладознавчий та методичний аспекти: матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції, 2015 р. НТУУ «КПІ». Київ: Кафедра. С. 109–110. Клименко І. М., Зоренко І. С. Юридичний текст в аспекті перекладу. Філологічні студії. Вип. 14, 2016, с. 81-90. Руколянська Н. В. (підг.). Конспект лекцій з дисципліни «Юридичне документознавство». Дніпро, 2016, 13 с. Aydemir İ. A. Türk Hukuk Dili Üzerine Araştırmalar I. Belleten, II, 2010, s. 19-36. Bell R. T. Translation and Translating: Theory and Practice. London: Longman, 1991, 297 p. Husa J. Hukuk Dillerini Anlamak: Bir Karşılaştırmalı Hukukçunun Dilbilimsel Endişeleri. Çeviren: M. Şeker. Küresel Bakış. Yıl: 8, Sayı: 23, Aralık 2017, s. 89-112. Töngür A. R., Canarlan G., Aşık İ. Hukuk Dili ve Adli Yazışmalar. Eskişehir, 2020, 189 s.	Читання текстів, 10 год.	До практичного заняття

Модуль 2. Стилiстичнi засоби в турецькiй мовi

9	Особливості перекладу інтернаціональної лексики текстів офіційно-ділового стилю. Переклад термінів турецької офіційно-ділової мови.	лекція, 2 год	Бойко І. В. Особливості перекладу юридичних документів та їх оформлення. Мови професійної комунікації: лінгвокультурний, когнітивно-дискурсивний, перекладознавчий та методичний аспекти: матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції, 2015 р. НТУУ «КПІ». Київ: Кафедра. С. 109–110. Дерік І. М. Теорія та практика перекладу. Аспекти перекладу. Підручник. [б/м], 2022, 246 с. Козачек О. Д. Особливості перекладу юридичних текстів. Науковий вісник Харківського державного університету. Серія Перекладознавство та міжкультурна комунікація. Вип. 2, 2016, с. 16-22.	Опрацювання теоретичного матеріалу	До МКР 2
---	--	---------------	---	------------------------------------	----------

			<p>Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс, 2002. 280 с.</p> <p>Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.</p> <p>Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Вінниця: Нова книга, 2004. 272 с.</p> <p>Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу. Київ: Центр учбової літератури, 2009. 304 с.</p> <p>Матус В. Особливості перекладу юридичних текстів із турецької мови. Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія: Лінгвістика. Вип. 15, 2011, с. 316-320.</p> <p>Arslan S. Diliçi Çeviri: Hukuk Metinlerinin Günümüz Türkçesine Uyarlanması Örneği ve Hukuk Terminolojisine Bağlı Sorunlar. Terminoloji ve Çeviri. Editör: Çoban F. İstanbul, 2019, s. 123-140.</p> <p>Bell R. T. Translation and Translating: Theory and Practice. London: Longman, 1991, 297 p.</p> <p>Kumlu, D. Hukuk metinlerinin çevirisinde karşılaştırmalı hukuk ve metinler arasılık ışığında çeviri sürecinin aydınlatılması. International Journal of Language Academy, 11 (4), 2023, pp. 1-18.</p>		
10	Лексична стилістика. Стилiстичне використання омонiмiї, полiсемiї, синонiмiї, антонiмiї, паронiмiї. Стилiстичнi функцiї iншомовної лексики, неологiзмiв та застарiлої лексики.	лекцiя, 2 год.	<p>Семашко Т.Ф. Практична стилістика і культура мовлення: Навчальний посiбник для студентiв фiлологiчних спецiальностей. Ивано-Франкiвськ: НАIP, 2019, 256 с.</p> <p>Akbulut O. Resmi Dil ve Anayasalarda Düzenlenişi. Ankara Barosu Dergisi. Sayı 3. 2012. S. 153-182.</p> <p>Altay A. İngilizce ve Türkçe Hukuk Dillerinin Özellikleri: Karşılaştırmalı Bir Çalışma. Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi. Cilt: 19. Sayı: 2. S. 13-32.</p> <p>Aydemir İ. A. Türk Hukuk Dili Üzerine Araştırmalar I. Belleten. Sayı II. 2010. S. 19-36.</p> <p>Bulut M. Atatürk'ün Türkçeye Yönelik Özleştirme/Sadeleştirme Çalışmaları ve Bu Bağlamda Yaşanan Dil Tartışmaları Üzerine Üzerine Bir Değerlendirme. Turkish Studies. Vol. 9/11. Fall 2014. P. 131-147.</p> <p>Çalışkan A. Üslup ve Üslupbilim Üzerine-1: İlk Belirlemeler. Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi. Cilt: 7, Sayı: 34. 2014, s. 29-52.</p>	Опрацювання теоретичного матеріалу Підготовка iндивiдуальних завдань: Пiдбрати приклади використання iншомовної лексики, неологiзмiв та застарiлої лексики у перськiй мовi, 4 год	Протягом семестру

			<p>Dursunoğlu H. Türkiye Türkçesinde Konuşma Dili ile Yazı Dili Arasındaki İlişki. A. Ü. Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi. Sayı 30. 2006. S. 1-21.</p> <p>Karlıklı Y. Türk Anayasaları ve Dil. İ.Ü. Siyasal Bilgiler Fakültesi Dergisi. No: 20. 1999. S. 56-60.</p> <p>Özyurt C. Osmanlı'da Ulusçuluk ve Dil Politikası. Selçuk İletişim. Cilt: 3, Sayı: 3, 2004, s. 155-165.</p>		
11-12	Особливості перекладу текстів офіційно-ділового стилю турецької мови.	практичне заняття, 4 год	<p>Бойко І. В. Особливості перекладу юридичних документів та їх оформлення. Мови професійної комунікації: лінгвокультурний, когнітивно-дискурсивний, перекладознавчий та методичний аспекти: матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції, 2015 р. НТУУ «КПІ». Київ: Кафедра. С. 109–110.</p> <p>Дерік І. М. Теорія та практика перекладу. Аспекти перекладу. Підручник. [б/м], 2022, 246 с.</p> <p>Клименко І. М., Зоренко І. С. Юридичний текст в аспекті перекладу. Філологічні студії. Вип. 14, 2016, с. 81-90.</p> <p>Клименко І. М., Зоренко І. С. Юридичний текст в аспекті перекладу. Філологічні студії. Вип. 14, 2016, с. 81-90.</p> <p>Козачек О. Д., Особливості перекладу юридичних текстів. Науковий вісник Харківського державного університету. Серія Перекладознавство та міжкультурна комунікація. Вип. 2, 2016, с. 16-22.</p> <p>Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс, 2002. 280 с.</p> <p>Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.</p> <p>Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Вінниця: Нова книга, 2004. 272 с.</p> <p>Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу. Київ: Центр учбової літератури, 2009. 304 с.</p> <p>Покровська І. Ділова турецька мова. Київ: Видавництво Ліра-К, 2019. 120 с.</p> <p>Росенко, Л., Горлатова, О., Редько, С. Особливості перекладу юридичних текстів. Актуальні питання іноземної філології, Вип. 15. 2021, с. 91-96.</p>	Читання текстів, 6 год.	До практичного заняття

			<p>Bell R. T. Translation and Translating: Theory and Practice. London: Longman, 1991, 297 p.</p> <p>Kumlu, D. Hukuk metinlerinin çevirisinde karşılaştırmalı hukuk ve metinler arasılık ışığında çeviri sürecinin aydınlatılması. International Journal of Language Academy, 11 (4), 2023, pp. 1-18.</p> <p>Şencan H. İş Hayatında Türkçenin Kullanım Sorunları ve MÜSİAD'ın Çözüm Önerileri. İstanbul, 2008. 64 s.</p> <p>Türk Ceza Kanunu. Hekimler ve Sağlık Ortamına İlişkin Maddeleri. Yorum, Öneri ve Eleştiriler. Yayına Hazırlayanlar: Z. Özçelik, Ü. Biçer. Ankara, 2005, 96 s.</p>		
13	<p>Особливості передачі власних назв й імен. Лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації при перекладі текстів офіційно-ділового стилю.</p>	лекція, 2 год	<p>Козачек О. Д. Особливості перекладу юридичних текстів. Науковий вісник Харківського державного університету. Серія Перекладознавство та міжкультурна комунікація. Вип. 2, 2016, с. 16-22.</p> <p>Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс, 2002. 280 с.</p> <p>Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.</p> <p>Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Вінниця: Нова книга, 2004. 272 с.</p> <p>Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу. Київ: Центр учбової літератури, 2009. 304 с.</p> <p>Матус В. Особливості перекладу юридичних текстів із турецької мови. Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія: Лінгвістика. Вип. 15, 2011, с. 316-320.</p> <p>Atasoy, F. O. Türkçede yabancı kelime, ıstılah ve özel isimlerin imlası. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, 32, 2023, s. 343-357.</p>	<p>Опрацювання теоретичного матеріалу</p> <p>Підготовка індивідуальних завдань:</p> <p>Підібрати приклади передачі власних назв й імен, а також лексичних трансформації при перекладі турецьких текстів офіційно-ділового стилю українською мовою, 6 год</p>	Протягом семестру
14	<p>Термінологія сучасної турецької мови. Поняття терміну. Мовна політика і термінологія. Способи утворення термінів.</p>	лекція, 2 год	<p>Телешун К. О. Термінологічне планування в Туреччині (на матеріалі торговельно-економічної термінології турецької мови). Мовні і концептуальні картини світу. Вип. 47(2). 2014, с. 389-396.</p> <p>Arslan S. Diliçi Çeviri: Hukuk Metinlerinin Günümüz Türkçesine Uyarlanması Örneği ve Hukuk Terminolojisine Bağlı Sorunlar. Terminoloji ve Çeviri. Editör: Çoban F. İstanbul, 2019, s. 123-140.</p> <p>Kumlu, D. Hukuk metinlerinin çevirisinde karşılaştırmalı hukuk ve metinler arasılık ışığında</p>	<p>Опрацювання теоретичного матеріалу</p> <p>Підготовка індивідуальних завдань:</p> <p>Міні-словник базової термінології магістерської роботи, 6 год</p>	Протягом семестру

			çeviri sürecinin aydınlatılması. International Journal of Language Academy, 11 (4), 2023, pp. 1-18.		
15- 16	Ділове листування у турецькій мові. Особливості написання ділових листів Модульна контрольна робота	практичне заняття, 4 год	Покровська І. Ділова турецька мова. Київ: Видавництво Ліра-К, 2019. 120 с. Resmî Yazışmalarda Uygulanacak Esas ve Usuller Hakkında Talimat ile Merkez ve Taşra Birimleri Devlet Teşkilatı Numaraları ve Standart Dosya Planı. Hazırlayan: Strateji Geliştirme Daire Başkanlığı, 121 s. – https://kygm.gsb.gov.tr/Public/Edit/images/KYK/kurumsal/resmi_yazisma_kurallari.pdf Töngür A. R., Canarslan G., Aşık İ. Hukuk Dili ve Adli Yazışmalar. Eskişehir, 2020, 189 s. Yazışma ve Dosyalama Usulleri. Aday Memurların Temel Eğitim Ders Notları. Aile, Çalışma ve Sosyal Hizmetler Bakanlığı/ Çalışma Genel Müdürlüğü, s. 250-320. – https://personel.afsu.edu.tr/wp-content/uploads/sites/11/2021/02/YAZI%C5%9EMA-VE-DOSYALAMA-USULLER%C4%B0.pdf	Читання текстів, 6 год.	До практичного заняття